

# ESPINITA

Trad. Espagnol

Tengo una espinita  
Que marca mi huella  
Tengo una espinita  
Que canta dolor flotando

Tengo una fierita  
Gritandome desde dentro  
No es mi no es yo  
Tengo una panita  
Que sopla no ventila  
Mi remolon mi remolon

Pa que pa que pa que  
Seguir llorando pa que  
Si solo son tres dias  
Mi nina y nos quedan dos  
(2fois)

Clavao en la puerta sere  
Clavao en el suelo me he queda  
dao fa  
Clavao en la puerta oyele

Vuelo remolon no anda quieto  
Vuelo revolcon no parpadea  
No pestanea no duerme  
Cuando habla de ella (2fois)

Clavao en la puerta sere  
Clavao en el suelo me he queda  
dao clavao  
Clavao en la puerta oyele

Vuelo remolon no anda quieto  
Vuelo revolcon no parpadea  
No pestanea no duerme  
Cuando habla de ella

Clavao en la puerta oyele  
Clavao en la puerta me quedao  
clavao

Clavao en la puerta me quede  
Clavao en la puerta me queda  
vacio

Clavao en la puerta oyele  
Clavao en la puerta me quedao  
clavao



# ZASPO YANKO

Trad. Croate

Zaspo yanko pod yablanom  
Svoje mile drage  
Lepe moje cerne oci  
Pogledaite name

Pod yablanom zlatnom granom  
Svoje mile drage  
Lepe moje cerne oci  
Pogledaite name

Ja otregnem zlatnu granu  
Svoje mile drage  
Lepe moje cerne oci  
Pogledaite name



**DASKOUBA**

Trad. Douzbek

Daskouba  
Douvidzonia  
Yessimoué  
Arébridjouba

Daskouba  
Mout'chaskova  
Ravachni  
Douzbekistani

Daskouba  
Bora michka  
Rouvinai  
Karechnikova



# **BELLA CIAO**

Trad. Italien

Una mattina mi son' svegliato  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao  
Una mattina mi son' svegliato e ho trovato l'invasor

O partigiano porta mi via  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao  
O partigiano porta mi via che mi sento di morir

E se io muoio da partigiano  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao  
E se io muoio da partigiano tu mi devi seppelir

Seppelirai su' na montagna  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao  
Seppelirai su' na montagna sotto l'ombra d'un bel fior

Tutte le genti che passeranno  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao  
Tutte le genti che passeranno mi diranno che bel fior

Quest'è il fiore del partigiano  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao  
Quest'è il fiore del partigiano morto per la libertà



# **BUBAMARA**

No Smoking Orchestra - Serbie

Sa romalen pucela  
Bubamara sosi acela  
Devla devla vacar le  
Bubamara koka pocinel

Ej romalen asunen  
Ej caroven gule zuralen  
Bubabamara cajori  
Baro grga vosji odjili

Djindjirindji bubamaro  
Cknije suzije  
Ajde mori goj romesa

Sa romalen pucela  
Bubamara sosi acela  
Devla devla vacar le  
Bubamara koka pocinel

Ej romalen asunen  
Ej caroven gule sukaren  
Zivoto si ringispil  
Trade roma, aj romni

Djindjirindji bubamaro  
Cknije suzije  
Ajde mori goj romesa



# **CAJE SUKARIJE**

Trad. Macedonien

Cajorije sukarije  
Na pirurde  
Palamande,  
Na pirurde  
Palamande caje...

Halam peklan man  
Movo chi dilian  
Iridikman caje...



# EDERLEZI

Trad. Tzigane

Sa o roma babo, e bakren cinen  
A me coro, dural besava.

A daje, amaro dive  
Amaro dive ederlezi

Ediwado babo amenge bakro  
Sa o roma babo  
Ee bakren cinen

Eeeeeee sa o roma, babo, babo  
Sa o roma o daje  
Sa o roma babo, babo  
Eeeeeee ederlezi  
Ederlezi  
Sa o roma o daje

Eeeeeee sa o roma, babo, babo  
Sa o roma o daje  
Sa o roma babo, babo  
Eeeeeee ederlezi  
Ederlezi  
Sa o roma o daje



# **HAVA NAGILA**

Trad. Klezmer

Hava nagila, hava nagila  
Hava nagila, venishmecha  
Hava nagila, hava nagila  
Hava nagila, venishmecha

Hava naranena, hava naranena  
Hava naranena, venishmecha  
Hava naranena, hava naranena  
Hava naranena, venishmecha

Uru, uru achim,  
Uru achim, belev sameach  
Uru achim belev sameach,  
Uru achim, belev sameach  
Uru achim ! uru achiiiiim  
Belev sameeeeeaaaaach.





# IAG BARI

Fanfare Ciocarlia - Roumanie

Iag bari dubari  
Cahtarel de vamogi  
Tutchaioli E cainach'nian  
Aimoli lo muladjan

Iag bari dubari  
Cahtarel de vamogi  
Tutchaioli E cainach'nian  
Abrelo mestulian

Iag bari dubari  
Cahtarel de vamogi  
Tutchaioli E cainach'nian  
Abrelo mestulian

Camara malesa catare agiesa  
Negule uchtenge chteï derol nei  
Camara malesa catare agiesa  
Negule uchtenge chteï derol nei

Iag bari dubari  
Cahtarel de vamogi  
Tutchaioli E cainach'nian  
Abrelo mestulian

Salkeles salkines  
Aindar cogi maïges  
Simandikes maï vai keles  
Palalman de tu roves

Camara malesa catare agiesa  
Negule uchtenge chteï derol nei  
Camara malesa catare agiesa  
Negule uchtenge chteï derol nei

Salkeles salkines  
Aindar cogi maïges  
Simandikes maï vai keles  
Mohli comes seles

Iag bari dubari  
Cahtarel de vamogi  
Tutchaioli E cainach'nian  
Abrelo mestulian



# **SHTO MI E MILO**

Trad. Macédonien

Shto mi e milo, milo i drago,  
Vo Struga grada, mamu, dukjan da imam.  
Lele varaj, mome, mome Kalino,  
Vo Struga grada, mamu, dukjan da imam.

Koga po voda, voda mi odat,  
So tia stomni, mamu, stomni shareni.  
Lele varaj, mome, mome Kalino,  
So tia stomni, mamu, stomni shareni.

Na ovaj izvor, izvor studeni,  
Tam da se stomi mamu, s drushki sovera.  
Lele varaj, mome, mome Kalino,  
Tam da se stomi mamu, s drushki sovera.



# ESPERANZA L'ARANESA

André Minvielle - Occitan

Pren lo porta votz  
Cap a gaucha, cap a dreta  
Pren lo porta votz  
Shens vergonha calendret'  
L'alèn e lo joc  
Estacats au hons deu potz  
Patchic patcho  
Deu costa de santa cruz

Canta au porta votz  
Per anar cercar paratge  
Canta au porta votz  
Per anar aus pont d'atges  
Sus los caminaus  
De l'arria ta la hont  
Contes comunaus  
De l'arriu dinca l'empont

Soi anat dab la vesina  
Dançar cumbia campesina  
L'anaresa una latina  
Parla gascon alegria

Minoritats en barralhas  
A boca de nueits arrajan  
Quan las vitas s'acabalhan  
A hum de calhaus parpalhan.



# **JOVANO JOVANKE**

Trad. Macédonien

Jovano, Jovanke  
Kraj vadarot sediš, mori  
Belo platno beliš,  
Se na gore gledaš dušo,  
Srce moje, Jovano

Jovano Jovanke  
Tvojata majka, mori,  
Tebe ne te pušta  
Kaj mene da dojdeš dušo,  
Srce moje, Jovano

Jovano Jovanke  
Jas tebe te čekam, mori,  
Doma da mi dojdeš,  
A mi ne dojdeš dušo,  
Srce moje, Jovano



# TUMANLE

Trad. tzigane russe

Achunen tume romale  
Sar vof bagal guili  
Sar kamel mangue romale  
Tetchav leskri romni  
Me romniassa tchava tuke tumanle  
Te kines bravinta but tumanle tumanle  
Luluditsi si latchi tumanle tumanle  
A kubrista si chuchi tumanle  
Sara tchespe som gudli tumanle  
Me romni chukar djuvli  
Tumanle tumanle

Aï né né né né...

But kamenas man raïa  
Tumanle  
Ilo mangué ot dia  
Tumanle  
Si kadia yof mangué drom  
Tumanle  
Djav kotéké miro rom  
Tumanle tumanle  
Ande parné luluditsi tumanle tumanle  
Kindass mangué paputchitsi tumanle  
Chtar pari yof kindass tumanle  
Yekh var dou var tchumidass  
Tumanle tumanle

Aï né né né né...



# **NANE TSORA**

Trad. tzigane

Nane coxa, nane gad  
Me kinel mange jo dad  
Syr vydžjava palo rom  
Me kinel mange jo rom

Refrain : Taj da daj da daj

Dado kin mange čenja  
O čenia sumnakune  
Na kinesa o čenia  
Na bešava dro čaja

Refrain

Zagejom me dre da sado  
Zriskirdjom me tsveto  
Prikerdjom les ke šero  
Te kames miro ilo

